

Curriculum vitae

Nome: Davide Saponaro

Studi:

-24 marzo 2011: **Laurea Magistrale in Interpretariato di Conferenza** presso la libera università LUSPIO di Roma, voto 110/110 e lode, tesi su "Minoranze e discriminazione nelle opere del romanziere yemenita Ali al-Muqri".

-2004: **Laurea in Lingue e Civiltà Orientali** presso l'università "La Sapienza" di Roma (110/110 e lode), tesi in Dialettologia Araba dal titolo: "Satira e dialetti arabi: il caso di tre pubblicazioni marocchine".

-**Perfezionamento della lingua araba** presso l'istituto CALES (Center for Arabic Language and Eastern Studies), San'a, Yemen, 2006 e 2008.

Lingue:

-**Lingua madre:** Italiano.

-**Ottima conoscenza di:** Arabo, Spagnolo, Inglese, Portoghese, Ebraico.

-**Buona conoscenza di:** Tedesco, Francese, Aramaico talmudico.

Traduzione e interpretariato:

-*Coppie linguistiche:*

Interpretazione simultanea: Spagnolo<>Italiano, Inglese>Italiano, Arabo>Italiano, Inglese>Spagnolo.

Interpretazione consecutiva: Spagnolo<>Italiano, Inglese<>Italiano, Arabo>Italiano, Arabo>Spagnolo, Inglese<>Spagnolo, Portoghese>Italiano.

Esperienze professionali attuali:

-Dal 2020, **assegnista di ricerca** presso l'Istituto di Linguistica Computazionale CNR "Antonio Zampolli" di Pisa, nell'ambito del progetto PRIN 2017 – Representing religious diversity in Europe, past and present features.

-Dal 2016, **docente a contratto di Interpretazione arabo-italiano** (2016-17), di **Cultura e società dei Paesi di lingua araba** (dal 2017), di **Espressione scritta e orale in arabo** e **Traduzione arabo-italiano** (dal 2019) presso la Libera Università UNINT di Roma.

-Dal 2016, collaboratore presso l'**Area Cultura dell'UCEI** (Unione Comunità Ebraiche Italiane): organizzazione di eventi, corsi, conferenze e varie attività.

-Dal 2014, **editing, revisione testi e controllo qualità** nell'ambito del *Progetto Traduzione Talmud Babilonese* (www.talmud.it).

Esperienze professionali passate:

-Insegnamento della lingua araba (livello base) al personale della Polizia di frontiera, nella cornice del progetto *Front Keys*, promosso dall'Unione Europea nel quadro del programma *Frontex* (Marzo-maggio 2015).

-2014-2017: **Coordinatore Europeo** delle *Giornate Europee della Cultura Ebraica*, per conto della AEPJ (European Association for Preservation and Promotion of Jewish Culture and Heritage).

-**Membro dell'Albo dei Consulenti Tecnici** presso il Tribunale Civile di Roma (traduzioni legali).

-**Interpretazione simultanea** (ARA>ITA) presso il terzo *SahMed Project Steering Committee*, (Incontro ad alto livello italo-libico sulle politiche migratorie) Roma, 17 dicembre 2013.

-**Interpretazione consecutiva** (ENG<>ITA) presso il *WINE 2013 – North Europe Business Meetings*, Anagni, 10-11 ottobre 2013.

-**Interpretazione consecutiva** (ARA > ITA) presso l'incontro interreligioso *Roma 2013: Il coraggio della speranza* (30 settembre, 2013), organizzato dalla Comunità di S.Egidio.

-**Interpretazione simultanea** (AR>IT) nel vertice ministeriale italo-palestinese del 23/12/2012, tenutosi al Ministero degli Esteri.

-**Interpretazione simultanea** (AR>IT) nell'incontro interreligioso *World Meeting for Peace: living together is the future*; Sarajevo, 9-11 settembre 2012, promosso dalla Comunità di sant'Egidio.

-Collaborazione con la cattedra di Lingua e Cultura Araba della LUSPIO alla **redazione del volume di testi inediti** del prof. Pio Filippini-Ronconi "Un altro Islam. Mistica, metafisica e cosmologia", Roma, ed. Irradiazioni, 2012, nell'ambito di un progetto di ricerca finanziato dallo stesso ateneo.

-**Insegnamento della lingua araba** presso la Soho School di Frosinone e presso privati.

-**Traduzioni legali** dall'arabo, per conto delle agenzie Wordwide s.r.l. e B. Services s.r.l.

-**Traduzione dal tedesco** di numerosi articoli del Frankfurter Allgemeine Zeitung e di riviste d'architettura e arte contemporanea, per privati.

-**Interprete dall'inglese** in seminari etnomusicologici tenuti dalla dott.ssa Judith Cohen (Università di Toronto, Canada), presso la Scuola Popolare di Musica di Testaccio.

-**Traduzione dal francese**, in collaborazione col prof. Angelo Iacovella, di "Révélation des Secrets des Oiseaux ed des Fleurs" di Izzidine al-Muqaddasi, ed. Alphée, pubblicato dalle edizioni Mediterranee.

Pubblicazioni:

Una rappresentazione computazionale della diversità religiosa in una prospettiva terminologica e concettuale (con E. Giovannetti e F. Sciolette), in via di pubblicazione sul volume "Storie di idee nell'Europa

mediterranea. Trasmissione delle conoscenze nel Medioevo e nella prima età moderna” della collana “Europa e Mediterraneo” pubblicata da ISEM-CNR.

Sa'arot Teman: tempeste messianiche nello Yemen ebraico, pubblicato in *Rassegna mensile d'Israel*, vol. LXXVIII, N.3, settembre-dicembre 2013, pp.139-160.

Un romanziere, falsi Messia, turbanti e un esilio: la Cronaca degli ebrei yemeniti di 'Ali al-Muqri, in *Arablit*, anno II, n. 4, novembre/dicembre 2012, pubblicato online (http://www.arablit.it/rivista_arablit/numero4_2012.html).

Appunti per una storia della caricatura in Marocco, in *Africa e Mediterraneo* n. 49, p. 44-49, gennaio 2005.

Davide Saponaro